

河北外语

(第二辑)

HEBEI
FOREIGN
LANGUAGES
2008

李正栓 孙建民 主编

河北教育出版社

河北外语

(第二辑)

**H E B E I
F O R E I G N
L A N G U A G E S**

2008

李正栓 孙建民 主编

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

河北外语. 第2辑/李正栓, 孙建民主编. —石家庄:
河北教育出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5434-7089-7

I. 河… II. ①李…②孙… III. 外语教学-教学研究-
高等学校-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 140839 号

书 名	河北外语 (第二辑)
主 编	李正栓 孙建民
责任编辑	任晓霞 刘小叶 邵 莉
装帧设计	郝 旭
内文设计	郝 旭

出版发行 河北教育出版社 <http://www.hbep.com>
(石家庄市联盟路 705 号, 050061)

印 刷	河北新华印刷一厂
开 本	787 × 1092 毫米 1/16
印 张	13.25
字 数	270 千字
版 次	2008 年 9 月第 1 版
印 次	2008 年 9 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-7089-7/H · 60
定 价	26.80 元

版权所有 翻印必究

前言

经河北省教育厅高等教育处批准,河北省高等学校外语教学研究会第十四届年会于2008年5月29日至5月31日在承德民族师范高等专科学校举行。会议总结了以往的工作经验,并对研究会的工作做了进一步安排。

会议开幕式由研究会副会长、教育部高职高专英语教学指导委员会委员丁国声教授主持,研究会常务副会长、教育部英语专业教学指导委员会委员李正栓教授致开幕词并布置年度工作计划。李正栓教授对此次会议的承办方承德民族师范高等专科学校、与会的各位专家以及河北省教育厅的各位领导表示了感谢,总结了研究会以前的工作成绩,明确了此次会议的主题,并对下半年的工作做出了部署,其中包括:(1)今年的河北省第十届世纪之星英语演讲赛和第七届CCTV杯河北赛区比赛;(2)第五届“高教杯”全国高职高专实用英语口语大赛;(3)完成本届年会论文出版工作及其他相关的工作。承德民族师范高等专科学校王建校长在大会致辞中,对与会的专家和代表们表示了热烈的欢迎,对承德民族师范高等专科学校进行了介绍,并希望加强与河北各高校的联系。研究会孙建民秘书长代表研究会第八届理事会就两年来研究会的工作做了简要的汇报。两年来,研究会配合我省外语教学改革,积极组织举办各种教学交流活动和各种学生外语实践活动,活跃了我省外语学习气氛,提高了学生的学习水平。本届理事会还注意沟通我省和邻近各省的信息交流和教学改革合作,并重视外语学科建设。孙建民秘书长代表理事会表示要努力做好以下几项工作:努力为教师建立科研平台,出版《河北外语》;恢复研究会网站,由副秘书长姬生雷教授负责,委托北京星辉翻译公司制作完成河北外语的网页,网址为<http://hbwy.org>,网站将设立学术交流专栏,鼓励我省在各种杂志上正式发表的论文在网站转载;准备创办河北外语Newsletter,加强教师之间的交流;计划成立由研究会领导的教材编写委员会,与出版社合作联合出版教材,预计在教材完成后作为河北省高等学校外语教学研究会推荐教材。

这次会议安排了丰富的学术讲座,由研究会副会长、教育部大学英语教学指导委员会委员张森教授主持。会议还邀请了教育部大学英语教学指导委员会主任委员、南京大学外国语学院院长王守仁教授,全国中美比较文化研究会会长、全国英国文学学会副会长、北京大学外国语学院原院长胡家峦教授和上海交通大学外国语学院院长郑树棠教授。他们分别做了有关大学英语教学改革、英语专业教学重点转

移、申报精品课和文学教学方面的报告,在教师们中间反响很大,对我省的英语教学和教改科研等工作具有很强的指导作用。

本次会议的代表分为专业组、非专业组和高职高专组。与会代表积极提交论文,进行学术交流。研究会聘请了宋德文、王立军、裴跃丽、郑丽华、唐丽萍、李慧芳等教授、博士,组成了审稿小组,对这些论文进行评定,从中选出三十余篇,收入本书,其中包括一篇河北省高校外语教学研究会参与、由河北师范大学外国语学院主办的第一届全国英语诗歌学术研讨会的总结。希望本书对我省英语教学和教学改革起到推动作用。

由于时间仓促,不足之处在所难免,望广大读者谅解。河北教育出版社在很短时间内编辑、出版此书,体现了河北教育出版社对河北省外语教学的大力支持,在此深表感谢。

河北省高等学校外语教学研究会

2008年8月8日

把握时代脉络 探索英语诗歌研究 努力推动中国英语诗歌教学新发展 ——第一届全国英语诗歌学术研讨会综述

南 方 李正栓

1. 引言

为了促进英语诗歌教学与研究在中国的发展,提高高等院校英语诗歌教学能力和科研水平,第一届全国英语诗歌学术研讨会于2008年4月18日至20日在河北师范大学举行。本次会议由华中师范大学《外国文学研究》杂志社组织,由北京大学、中山大学、华中师范大学、中南大学、西南大学、湖南师范大学、河北师范大学、广州大学等多家单位合办,是我国英语诗歌教学与研究界的学术盛会。160余名来自国内外知名高校的一流教授、学者、博士和硕士研究生们齐聚一堂,对新时期中国的英语诗歌研究、教学与翻译成果进行了全面的梳理与讨论。《外国文学研究》、《中国外语》、《河北师范大学学报》、《外语与翻译》等几家学术期刊编辑部领导和编辑参加了会议。

河北师范大学校长蒋春澜教授致欢迎词。中国外国文学学会英语分会会长、北京大学外国语学院院长程朝翔教授,中国外国文学学会副会长、中美诗歌与诗学协会会长、华中师范大学《外国文学研究》主编聂珍钊教授,湖南师范大学副校长蒋洪新教授,河北省政协副主席、河北省科学院院长王刚教授,河北省社会科学联合会副主席曹宝刚教授,河北省教育厅高等教育处杨宝英副处长等有关专家和领导出席了开幕式。开幕式由河北师范大学外国语学院院长李正栓教授主持。程朝翔教授和聂珍钊教授分别致辞,他们简要追溯了中国诗歌的翻译介绍与研究历史,指出中国英语诗歌研究之所以繁荣,在于有一批重要的学者和诗人愿意致力于中英诗歌的学术交流和研究,而这次研讨会首次将这些潜心诗歌研究的人成功地团结在一起,这必将开创学术探讨的新风,为进一步繁荣诗歌研究做出重要贡献。王刚教授向来自全国各地的代表表示热烈欢迎并就诗歌研究和教学发表了热情洋溢的讲话。河北师范大学副校长高福禄教授、科技处处长韩来平教授和学报编辑部主任冯春明教授在会议期间看望了与会代表。

开幕式后,大会先后听取了北京大学胡家峦教授、剑桥大学 J. H. Prynne (蒲龄恩) 教授和《外国文学研究》主编罗良功教授的主旨报告。胡家峦教授以“英诗教学的‘说说唱唱’”为题,以英国文艺复兴时期诗歌为例,强调“说”为讲史,“唱”为读诗,诗歌教学应两点并重,深入浅出,才能收到良好的效果。蒲龄恩教授做了题目为 *Special Difficulties in Translating the Difficult Poems* 的报告,从翻译中的难点、具体翻译方法、译者与读者的关系等三方面讨论了如何分析和诠释现代诗歌,为国内诗歌研究者了解国外诗歌翻译的动向,交流心得与经验提供了很好的平台。罗良功教授则从多重声音融合、大众与精英文化混杂、非间离性诗学等几方面探讨了兰斯顿·休斯的人民阵线诗歌,使这一领域的研究更趋向深入。4月18日下午,大会进入小组讨论阶段。大会共分设5个小组,从以下议题进行讨论:(1)中国大学的英语诗歌教学;(2)中国英语诗歌研究的新进展;(3)当代英语诗歌的新动向;(4)英语诗歌互译研究及版本研究。

4月18日晚,本次会议的活动之一——“中外诗歌朗诵会”在河北师范大学外国语学院报告厅举行。朗诵会由广州大学黎志敏教授、河北师范大学李蓓老师主持,蒲龄恩教授和湖南师范大学的黄晓燕老师为特邀嘉宾。老、中、青三代学者纷纷上台一展诗才,切磋诗艺,或朗诵经典名段,或演绎原创诗歌,气氛热烈,高潮迭出。朗诵会持续了将近两小时,与会代表在紧张讨论之余既得到了放松,也享受了一次难得的感官盛宴。

4月19日上午,大会继续听取主旨发言。河南大学外国语学院王宝童教授通过自身的翻译实践,使《三字经》这部传统蒙学精华的英译也如同原文言简意赅,琅琅上口,有助于其在英语世界广为流传,也为青年译者提供了很好的翻译样本。中国社会科学院的江枫教授指出,译诗无信不立,译者首先当知诗之所以为诗,形式是构成诗之全部语言材料,因而译诗应准确传递意境。西南大学罗益民教授独辟蹊径,研究约翰·本森编著的《绅士威廉·莎士比亚的诗集》(1640),揭示了本森所导致的对莎氏十四行诗的误读及恶劣影响。河北师范大学李正栓教授以“约翰·邓恩的国内研究综述”为题,向大会汇报了该领域的最新和权威成果,为相关研究者提供了充分的文献资料。

4月19日下午继续小组讨论。傍晚,大会举行了闭幕式活动。广州大学黎志敏教授、北京联合大学黄宗英教授、北京外国语大学张剑教授、中南大学张跃军教授、河南大学屈平教授和中原工学院张智中教授分别对本小组的讨论做了综述发言。闭幕式由山东大学郭继德教授主持,中山大学外国语学院区钊教授致闭幕词,区教授就本次会议的成功举办、广博精深的学术报告、民主和谐的会风和热情周到的组织工作给予了高度评价,并对下一届会议提出了展望。20日晨,代表们冒着绵绵细雨参观了新中国的诞生地——革命圣地西柏坡。河北师范大学外国语学院孙建

民书记和冯太敏副院长自始至终率会务组成员精心服务,受到与会代表一致好评。

这次会议总计收到论文摘要 120 余篇,内容丰富,百家争鸣。与会代表自始至终全情投入,畅所欲言,其中不乏一针见血的评论和中肯的意见,达到了互相学习、切磋的目的,融洽友好的会风使学术得以绵延,成果喜人且不乏亮点。

2. 中国英语诗歌研究的新动向与新进展

英美诗歌研究方面近年来变化与日俱新,许多新作品、新流派进入了研究者的视线,这次会议就有不少论文具有强烈的时代气息。唐梅秀教授在文章中讨论了美国当代《同心圆》诗人清新透明的写作风格,体现了当代生活与时代精神的律动,为诗歌研究补充了新鲜血液;龙靖遥对美国当代诗人李立扬“宇宙心灵”诗歌创作理念的探讨,融中西方文化于一体,开拓了华裔诗歌研究的新领域;李践通过对当代女诗人最新诗歌的分析,归纳出其不同时期的统一探究主题,展现了其独具个性的风格;陈尚真则以《伤口回应》组诗为研究对象,探讨了剑桥诗派领袖蒲龄恩对诗歌语言表现力的深入挖掘。以上这些论文紧紧把握时代脉络,通过对不同诗人艺术探索的研究,反映了英美现代主义诗歌传统在其传统实践中的逐步拓展。

主题研究仍是这次会议的重头戏。诗歌被进一步纳入社会学范畴,很多论文通过诗歌进行意识形态批判,研究中西方文化思想。赵越分析普拉斯对父权制权力的颠覆;吴雷利用罗兰·巴特理论解读华莱士·史蒂文斯的尝试皆是如此。另外,张礼龙从文本事实、作家信仰和所处历史环境出发,有力论证了《失乐园》中撒旦的魔鬼角色;赵勋谈了《黎西达斯》中的基督徒形象;耿崇焕、周丹、周芳分别探讨了英国诗人叶芝的诗艺、原罪意识和以变老为题材的诗歌里“灵与肉”的争斗;王金娥、王素英和杜玺娜系统分析了艾米莉·狄金森诗歌的多重性自然观、超验主义思想和诗歌艺术;朱梅则以皮尔斯的认知方法为基础,具体探讨了狄金森的语言及思想的符号学特点;陈盛在禅宗视角下研究了杰克·凯鲁亚克的俳句;邵朝杨对 W. H. 奥登早期十四行诗主题进行了探索;耿潇描述了劳伦斯自然观的诗意转化。其中,英语诗歌的比较研究亦是与会代表关注点之一:刘立辉“国家社会科学基金项目”研究成果“艾略特诗歌中的巴洛克遗风”,探讨了艾略特的怀疑论价值取向、“世纪末”情结、善恶相生观念及美学特征与英国巴洛克文学的相似性;张静、李瑾、罗玉萍、刘洁分别归纳了英国文艺复兴时期诗人的文艺思想、神学观、死亡观和时间观;刘丽芳对华埃特和拜伦的比较体现了英诗精髓的传承;陈钦武对英诗浪漫主义渊源的回溯与王萍对英国浪漫主义诗人现代性批判的总结则互为参照。李双燕英国文艺复兴时期“男怨诗”同中国封建社会“闺怨诗”的比较;付君秋中西诗歌中的“及时行乐”主题;姬生雷、范景艳笔下的狄金森与李清照;张青梅、罗朗对庞德诗歌里中国意象的诠释;黄晓燕对史蒂文斯受中国禅道美学影响的讨论。这些尝试

都促进了中西诗歌、诗学比较研究的进一步扩展。

约翰·邓恩和加里·斯奈德研究成为本次会议两大亮点。国内邓恩研究虽起步较晚,但在晏奎、李正栓等一批专家学者的引领下,研究队伍逐步壮大。这次会议上,张缨把邓恩诗歌放在《圣经》背景下进行解读,体现了其人性的本真和神性的光辉;白凤欣、余平从生态主义批评角度重读了邓恩的《早安》,分析了邓恩“死亡乃物质失衡之所致”的生态哲学思想;李正栓、李云华系统分析归纳了邓恩诗歌中的科学意识;刘露溪对邓恩诗歌中解构主义倾向进行了解析;王铮利用弗洛伊德理论重释了邓恩的爱情观;南方则从文学和历史语境出发,探讨了邓恩《歌》中的格律音乐和数字命理意象。加里·斯奈德因为区铎等学者的贡献也成为近年来国内学界较引人注目的研究对象,这次会上,宁梅从神话编造者、冥想者和实践者等三方面探讨了斯奈德在构建新型文化范式过程中所发挥的诗人作用;邹雯虹和霍红宇则分别探讨了斯奈德诗歌中“回归真我”的禅道美学思想和深层生态伦理价值的体现。这些论文在前人研究的基础上更趋向深入细致,一些观点较新,有一定学术价值。

诗学研究是大会又一颇具代表性的声音。黎志敏认为,诗学核心理论反映一切诗歌的规律性,无中国与西方、传统与现代的差别;诗学研究除了要灵活应用基本学术研究方法外,还要注意借助科学验证和基础学科的有力支撑。而以下几篇论文恰好证明了这一点:吕爱晶从动物意象入手,分析了菲利普·拉金的“非英雄化”美学思想,指出这是拉金普通入学整体观的重要组成部分,也是其诗学的重要理论依据;杨国静通过将其创作体验和母性体验相对照,指出《三个女人》中隐含了普拉斯对于诗人身份的自我定位和认同,对他人诗学影响的焦虑和对于制约想象力发展的社会因素的谴责;相会峰则通过对卡尔·桑德堡城市诗歌的归纳,揭示了其城市诗学的构建过程;袁雪生、刘朝辉分别对美国当代诗歌评论家海伦·范德勒强调诗歌审美特性分析的诗学思想和黑山派诗人罗伯特·克里利强调自发或灵感的行为秩序的后现代“尺度”诗学观进行了具体分析。

范德勒认为诗歌的风格远比诗歌的意识形态重要,通过细读对诗歌的阐释是一种独创。这次会议上也出现了很多关注诗歌独特的声音,把诗歌当作审美对象,探讨其中蕴涵的音乐、绘画等艺术特征的论文。德国马丁·路德哈勒大学的蒋聪追溯了英语诗歌与音乐的历史渊源,梳理了英语诗歌(乐)的最初发展脉络与成就;陈倩详细分析了弗罗斯特如何利用“句子—声音”理论,把自然的说话节奏与传统英诗格律有机结合,运用谐音、韵式和韵格变异等技巧烘托诗歌意境;黄宗英的研究重点则放在了弗罗斯特诗歌潜在的想象模式上;杨柳、杜杰玲分别对蒲伯的《论批评》中音韵与节奏的表义功能、华兹华斯诗歌的音韵特色进行了研究;李美芹证明了黑人布鲁斯音乐对休斯诗歌在形式和主题上的影响;肖小军对罗伯特·勃莱伽扎尔诗歌的艺术特征加以论证;刘剑锋、刘常轩、苏煜探讨了艾伦·坡诗歌中的语音格律

美和音乐性效果；张东燕则通过对诗人创作中视觉元素融入的解析，印证了华莱士·史蒂文斯诗歌与绘画艺术的密切联系；郭方云指出，陌生化、碎片化的空间表象与隐藏其中的统一空间运行节奏之间的张力形成了艾略特的空间构图意识和知性立场；靳惠玲则重新评价了《荒原》的象征和用典。这些研究为诗歌的美学价值提供了较为详细的分析和精确的洞察。

本次会议还出现了关注点较少但颇有学术价值的研究，评论趋势更加多角度、多样化。马云以16世纪英国广为流传的一首童谣为出发点，利用互文性和新历史主义理论，探讨了大众文化对统治阶级话语权力的颠覆和解构。根据英国文学史，乔叟与莎士比亚两个时代之间有一个文学断层，但童谣却极为兴旺。因此，对这一领域的研究极为必要。马月兰分析了《圣经·雅歌》中感官与精神、外表与内在相结合，宗教与世俗相渗透的复合型审美特征；李成坚、阎静对近三十年来中国的爱尔兰诗歌研究成果进行了数据分析，指出了现存问题和相应的建议；谢海长则区别于国内外华兹华斯研究主流，讨论了华氏的城镇生活阅历对其人生志趣和诗学理念形成的影响；中南大学张跃军教授则系统介绍了评论家哈特曼对华氏自然观的重新审视，阐述其从受困于自然到认识自然、超越自然的过程。这些研究或以传统研究中被忽视或未得到应有关注的对象为切入点进行探索，或关注英语诗歌研究评论的新动向，进一步扩充和丰富了中国英语诗歌研究。另外，论文中还有几篇评介研究值得一提：刘瑞英读《哥伦比亚英国诗歌史》；侯丽玫、王晶晶简评《美国诗歌研究》，评价客观中肯、全面透彻。

与会代表在交流成果的同时，也发现并反思了中国现存诗歌研究中的一些问题。

(1)中国的英语诗歌研究，除要对英美国家诗歌深入研究外，还需鼓励对加拿大、澳大利亚等其他国家英语诗歌的探讨与交流。

(2)应更加注重文化语境的不同，两种文化相冲突之处可能是最有魅力的地方，但不一定融合了就好。在进行比较研究，尤其是中西文学、文化比较时，要加深对理论和概念的理解，避免直接套用某种理论。

(3)应保证学术研究是一个证明、证伪、再证明的反复而细致的逻辑思维过程。

(4)在通过其他认知、心理、语言等资源研究诗歌的同时，应该更加注重研究诗歌本身的特质。

3. 中国大学的英语诗歌教学

与会代表普遍认为，诗歌教材的编选理念应该体现目前英美诗歌研究的新发展，应注重学生的创作能力，并就此提出了很多建设性观点。北京外国语大学张剑教授指出，一本优秀的教材应该是教学理念的贯彻。目前英语诗歌教材多数是读

本,以诗人生平介绍、诗歌文本、译文和简单课后问答题为主,缺乏对学生的想象力和创造力的培养与锻炼,这一点引起与会者的强烈共鸣。北京第二外国语学院隋刚教授强调,应在大学中推广诗歌创作。诗歌并非“高处不胜寒”,只要认真观察,加以正确引导,学生的理解和语言表达能力会逐步提高,想象力会得到启迪,创作力也会因此而激发。他自编教材,开设的 *Creative Writing in English* 课程,没有传统的论文或考试设置,而是通过不断地写和改,来锻炼学生的思维创造、艺术表象和语言表述能力。岳俊辉代表表示,学生对英语诗歌缺乏认识甚至是错误认识,导致了大学英语诗歌教学的层次不高,应以学生为主体,采取学生助教的方式,鼓励学生参与诗歌的全部讲解过程,充分发挥其主观能动性。

在讨论诗歌教学过程中,代表们对建构适应时代发展的新型英语诗歌教学模式的观点异曲同工,不谋而合。安晓红的“问题双环”诗歌教学模式是其所在学校精品课的核心理念,兼顾宏观和微观,纵向和横向,既注重从示范、对比到仿写的学习积累过程,也不放松从交流、发展到创作的读者反映阶段。这一观点得到了西南大学晏奎教授的肯定,他认为,中国的英诗教学应注重教材与读本、文本与潜文本、创造与现实、文化与现实等基本关系,这对于提升人才培养质量,推进英语诗歌的教学与研究有不可忽视的意义。赵领军则具体从文化理解差异对诗歌赏析的影响谈了自己的看法;张瑞红和郑思明代表也从各自的教学实践出发,探讨了英语诗歌教学的策略与方法;甘文平代表则对中国大学英语诗歌教学的投入与产出关系做了深入思考。

对数字化时代下的英语诗歌教学新途径的探索也是与会代表讨论的亮点。余石屹代表指出,信息处理技术的进步是数字化时代的重要特征之一,实质上,信息处理技术的应用已经逐步改变传统的文学教学理念,目前国内大学英美文学课程中对诗歌文本的处理方式也急需改变。顾晓辉认为,大学英语诗歌教学应跳出文本阅读与教师讲解的传统模式,充分利用互联网和多媒体资源,创作一个声、色、形皆备的学习环境;张亚蜀、申玉革则试图利用中西、英美和翻译对比形成纵横结合、融会中西的立体综合教学。除此之外,季敏的“河北高校英语诗歌教学调查报告”着重回顾和分析了河北省高校英语诗歌教学的历程与层次,颇具新意。在诗歌与人文教育的关系上,代表们达成一致,认为应该进一步明确大学英语诗歌教学的目的和任务,改变目前英语教学追求实用性的误区。同时,加大师资队伍的建设力度,提高学生人文素质水平,进而提高教育的整体素质。

4. 英语诗歌互译研究及版本研究

中国诗词翻译的异域视野研究所占比重较大:王宏印教授以聂华玲夫妇和巴恩斯通的毛泽东诗词两个译本为例,通过翻译分析和逻辑勾连,寻求译者在古典格律

诗翻译方面的基本模式,并针对古典诗词和毛诗英译的学理基础,提出了问题。张保红结合艾米·罗厄尔的翻译观和意象派诗学创作观,具体分析了《松花笺》中的若干译例,揭示了其翻译艺术对于文学翻译研究以及文化交流的价值和意义。赵长江探讨了霍克斯在翻译《红楼梦》时,依据体裁近似、细节描绘、结语警示和重点突出四原则将散体译为诗体的创举。张智中对毛诗英译的译本和翻译研究情况做了综述,并考察了12个英译本的翻译策略,针对形式的忠实和叛逆、译者的主体性、诗性语言的再造等,提出了自己的见解。英诗汉译也有新的进展:田庆轩代表通过分析苏曼殊的翻译理论与实践,指出他对拜伦诗歌的翻译是一种极为严肃的艺术行为,有严格的艺术标准,在近代中国翻译史上占据一席之地,理应与严复、林纾齐名。屈平通过分析英国诗人豪斯曼的四首汉译诗,论证译诗之道在于力求形神兼备,而这一点可能通过“译诗民族化”得以实现。

诗歌翻译中意境的传递,归化和异化的处理仍是争论焦点之一。唐崇文代表认为,不失原意,即准确理解原文、传递意境是翻译的重要原则;郑燕虹结合翻译实践,对肯尼斯·雷克思罗斯的诗歌翻译“同情”观做出评介;冯梅、王霞以改写理论为支撑,从诗学的角度对文学翻译中译者的创造性叛逆进行了分析;杨丽丽通过对比卓文君《怨郎诗》的两种译文,从主体性角度分析了不同译者对于作品的理解;滑彦立就古诗中的文化翻译讨论了异化和归化各自的存在价值以及并存的可能性;王玉、张媛媛、杜巧玲、邵艳玲分别从不同角度探讨了诗歌翻译策略。有些论文试图考察译本产生的历史语境,阐释译者翻译策略的文化意图和内涵。贾荣香指出,翻译沉淀厚重的中国诗歌,首要问题是解读诗歌中的中国文化;李成坚代表通过分析谢默·斯希尼在根据古爱尔兰经典诗歌重译而成的《迷途的斯威尼》中运用的流畅策略、删改和前景化手段,揭示出译者的隐喻意义;王云则从文化差异、地域和民俗文化入手,讨论了诗歌翻译中必须遵循的文化适应性原则。

英汉互译的版本研究虽然比重较小,但依然有其独特之处。朱玲从声律和意境传达两个角度分析了托马斯·格雷墓园《挽歌》的三个中译本;陶沙采用预设这一语用学概念,结合文化因素,对毛泽东诗词英译本中的注释、融合、简化等重构方法进行了比较分析;冯丽霞则结合汉译技巧和审美原则比较分析了袁小龙、查良铮关于《普鲁弗洛克情歌》的译文。

与会代表讨论热烈,各抒己见。他们一致认为,中国古诗与词的翻译应该有别,用词的办法来译诗可能导致失败,反之亦然;译者与作者之间隔着时空距离、再加上个性与文化的差异,译文达不到绝对的统一和还原;无论译入还是译出,译者都应更注重诗词本身的语言风格,在尊重原文、准确理解的基础上发挥译者的主体性。王宏印教授提出的问题最具代表性,给译者和读者留下了很大的想象空间:在语义上,译文究竟要坚持中国文学和文化本位还是更多考虑适合西方读者?在形

式上,是否可以融合汉语的诗学特征和英语诗学两种因素?在体制上,是否一定要区分诗与词的排列形式并加以体现,还是要寻求一种同意的兼容形式?对这些问题的思考必然会将诗歌翻译研究继续引向深入。

5. 结语

正如聂珍钊教授所说,诗歌是重要的精神食粮,它陶冶情操,美化生活,更建构着人类社会的美好道德理想。诗歌是友谊的纽带,更是和平的符号。在中国,英语诗歌的翻译、介绍和研究有着辉煌过去,而这次会议的深入讨论以及即将在中南大学举行的第二届中国英语诗歌研讨会,必将促进又一批年轻学者的迅速成长。

套用与会代表的话结束本文:正直是一个人最宝贵的品质,公道是一切评论的灵魂;文学研究有无灵性、成功与否不在于复杂性,而在于是否在狭窄和困难中能有一双翅膀腾空而起,并能经受住考验。衷心希望这次会议能起到抛砖引玉之功效,开创中国英语诗歌翻译教学强盛之风,将中国英语诗歌研究带入一个新的高度。

(作者单位 河北师范大学外国语学院)

i 前言

iii 综述

把握时代脉络 探索英语诗歌研究

努力推动中国英语诗歌教学新发展

——第一届全国英语诗歌学术研讨会综述 / 南方 李正栓

1 文学与翻译研究

2 重构中美文化传统与美国华裔文学的“身份争取”

——兼与刘心莲同志商榷 / 申文凯

11 迷惘与幻灭——从《永别了，武器》主人公分析美国战后代的精神幻灭 / 杨文秀

15 英汉诗歌翻译中汉语的自然性 / 王玉峰 李奇

23 “对等”在《红楼梦》诗词中的应用 / 李芳

33 理解与解释——译者主体性在译文中的彰显 / 杨丽华 杨丽丽

39 国内旅游景点公示语英译研究综述 / 赵翠华 李建华

43 浅谈法律英语句型的分析与翻译 / 兰运奎 涂久明 吴峰

50 英语翻译在跨文化交际中的应用 / 周素平

55 严复译著《天演论》的教育行为 / 焦卫红 焦维棉

61 探析艾米莉人物形象的背景因素——读《献给艾米莉的玫瑰》/ 刘雪梅 叶娜

65 教学理论与方法研究

66 大学新生对英语语篇指示语的语用理解 / 梁文霞 孙建民

74 元认知策略与自主学习能力相关性研究 / 王哲

81 形成性评估在大学英语视听说课程中的应用研究 / 孙光勇 张喜荣

86 多媒体环境下互动式外语教学模式的新思考 / 王琳 朱捷 刘万义

93 对于中介语理论中发展阶段变异的分析 / 刘涛刚 张莹 刘凤稳 王琳

99 网络教学与大学英语课堂教学相结合的教学模式探索 / 张菊芳

105 情景教学法与案例教学法在商务英语精读教学中的应用 / 牟常青

110 英语交际策略教学中教师角色的转变 / 王瑜洁 李慧芳

115 EFL 课堂中教师的个人魅力 / 高晶

125 跨文化研究

126 中西文化差异在英汉习语中的体现 / 张惠珍

133 从词汇联想意义看汉英植物文化丛的文化内涵 / 张敬华

143 中西方思维差异对英语写作的影响及其对策 / 李志红

147 高职英语对减少跨文化交际失误策略的实践研究 / 孙雪梅

152 文化知识的传授——大学英语教学中的重要内容 / 齐桂红

157 恰当利用母语正迁移 提高英语语言输出效果 / 董荣月

162 英语语言中性别歧视现象的分析与对策研究 / 田翠娥 李军

169 语言教学研究

170 略谈高职高专英语课堂教学中错误分析理论的应用 / 陈琼 钟蓓

175 大学英语阅读教学的互文性阐释——对《梦魇与梦想》的互文性解读 / 何玉静

180 英语词汇教学中存在的问题与解决策略 / 孟淑娟

185 体态语在大学英语教学中的应用 / 袁义

189 英语分层次教学实践与研究 / 郭凡 尹海燕 张诗觅

194 听力教学的几点体会 / 朱素霞 罗翠丽

“取份全取” 明学文美国“学份全取”

——兼论“取份全取”

陈文

文学与翻译

研究

关键词：文学与翻译；美国文学；中国文学

Abstract: To strengthen cultural identity for Chinese Americans is the emphasis of the major works by Maxine Hong Kingston. In this essay, the author analyzes Kingston's reconstruction of Chinese and American cultural tradition in her non-fictional work *China Men*, and demonstrates the cause-and-effect relationship between the strong equal cultural identity and the reconstruction of traditional culture of Chinese Americans, thus reaching the conclusion of the "loss of cultural and sexual identity in Chinese Americans".

Key words: reconstruction; Chinese and American traditional culture; cause-and-effect relationship

1. 引言

20世纪60年代，美国种族主义和帝国主义主义的“反亚运动”在美国引起了广泛而深刻的社会反响。然而，在这一过程中，一个不可忽视的事实是，美国华裔作家在这一时期开始崛起。这一时期，华裔作家开始在美国文学界崭露头角，而其中最为杰出的当属华裔女作家洪业（Maxine Hong Kingston）。她的作品《中国佬》（*China Men*，1980）由一出版，就引起了广泛而深刻的社会反响。这一时期，华裔作家开始在美国文学界崭露头角，而其中最为杰出的当属华裔女作家洪业（Maxine Hong Kingston）。她的作品《中国佬》（*China Men*，1980）由一出版，就引起了广泛而深刻的社会反响。

重构中美文化传统与美国华裔文学的“身份争取”

——兼与刘心莲同志商榷

申文凯

摘要：为华裔争取平等文化身份是美国著名华裔女作家汤亭亭主要作品一贯的创作主题。本文分析了汤亭亭在其非小说作品《中国佬》中对于华裔的中美文化传统的重构，揭示了该作品中所体现的为华裔争取被剥夺的平等文化身份与重构传统文化之间的因果关系，从而也否定并驳斥了“华裔美国人的文化身份和性别身份的迷失”这一论断。

关键词：重构；中美传统文化；身份争取；因果关系

Abstract: To claim equal cultural identity for Chinese Americans is the omnipresent theme of the major works by Maxine Hong Kingston, the prestigious Chinese American woman writer. In this essay, the author analyses Kingston's reconstruction of Chinese and American cultural tradition in her non-fictional work *China Men*, and demonstrates the cause-and-effect relationship between the stripped equal cultural identity and the reconstruction of traditional culture of Chinese Americans, thus refuting the conclusion of the "loss of cultural and sexual identity of Chinese Americans".

Key words: reconstruction; Chinese and American traditional culture; cause-and-effect relationship

1. 引言

20 世纪 60 年代，表现为政治和文化上的激进主义的“民权运动”奏响了美国少数族裔争取平等权的强大合鸣，而黑人的主导似乎遮掩了另一个不可或缺的声音——华裔美国人。十多年后，众多华裔作家一起“恢复了从华人视角讲故事的 tradition” (Emory Elliott, 1988: 817)，华裔文学终于在美国文学界发出了自己的声音，而其中贡献最大的当属著名女作家汤亭亭 (Maxine Hong Kingston)。她秉承因积极参与“民权运动”而觉醒的强烈的族裔平等意识，并把这一意识贯穿到其文学创作当中。1980 年，其非小说作品《中国佬》(China Men, 1980) 甫一出版，汤亭亭即借助